

Представляется, что происхождение книги Рафли может быть выяснено в результате обращения к восточной филологии. Наиболее перспективен поиск параллелей легенде о персидских мудрецах, выяснение происхождения их имен. Не исключено, что восточная традиция подверглась значительной трансформации. В связи с именами мудрецов Иуды и Хариза, может быть, следует иметь в виду средневекового еврейского автора Иегуду ал-Харизи, среди сочинений которого есть и гадательные тексты.⁵³ Оба варианта имени Ептай (Ектай) созвучны греческим числительным *ἑπτά* — семь и *ἕκτος* — шестой (возможно, число персонажей в притче — 7 — не случайно).

Переводные восточные тексты в составе Рафлей скорее всего восходят к до-рыковским Рафлям, той их редакции, которая осуждалась Стоглавым собором и проникла на Русь, вероятно, еще в конце XV в.

Восточный или иной иноязычный первоисточник книги Рафли подвергся в дальнейшем значительной переработке. В книге наличествует целый ряд текстов, известных в составе других памятников древнерусской письменности.

Прежде всего в ней представлены или упомянуты тексты из православного молитвенного обихода. Это два песнопения из рождественской службы: тропарь гласа 4-го «Рождество твое, Христе боже наш» и кондак гласа 3-го — знаменитое произведение Романа Сладкопевца «Дева днесь пресущественного рождает» (л. 28—28 об.). Эти два текста не являются механическими включениями в состав гадательного сочинения. В тропаре упоминаются евангельские волхвы-астрологи, «поклоняющиеся звездам и наученные звездою», а в текст кондака введены астрономические значки, показывающие, что это песнопение истолковывалось как астрологическое иносказание.

При пользовании гадательной книгой предписывается произносить общеупотребительные молитвы: «Молитва Иисусова», «Трисвятое», «Отче наш» (л. 18 об.), а также псалом 8-й (л. 17 об.). Еще в одном случае в рукописи приводятся начальные слова тропаря благовещенской службы «Днесь спасения нашего начаток...» (л. 10 об.).

На л. 6 об. в рукописи приводится цитата из книги Бытия, 1, 3; на л. 6 об. и 10 дважды повторена ссылка на книгу Исход, 12, 2. На л. 62 приводится цитата из книги пророка Исаии, 6, 3, использовавшаяся также в качестве литургического текста. На л. 63 — отрывок из псалма 109, 1, цитируемого также в евангелии от Матфея, 22, 44. На л. 10 приведен отрывок из евангелия от Матфея, 24, 22 (аналогичный текст у Марка, 13, 20). На л. 94 имеется цитата из евангелия от Луки, 21, 18. Небольшой отрывок в составе компилятивной похвалы месяцу марту представляет собой цитату из Жития Стефана Пермского, написанного Епифанием Премудрым (л. 10—10 об.).⁵⁴

Значительная часть книги Рафли представляет собой тексты, известные в составе сочинений календароведческого характера, прежде всего — «Миротворных кругов». Это уже рассматривавшееся введение, начинающееся словами «Предисловие святцам...» (л. 1).⁵⁵ Далее в книге Рафли имеются фрагменты «Притчи о царе-годе», известной по многим другим рукописям.⁵⁶ Эта притча в данном случае сильно сокращена, точнее вообще отсутствует, и имеется лишь ее заглавие, после которого следует лишь заключительная часть притчи — толкование.

⁵³ Encyclopaedia Judaica. Berlin, 1930, Bd 5, S. 312—318.

⁵⁴ Житие святого Стефана, епископа Пермского, написанное Епифанием Премудрым. СПб., 1897, с. 23.

⁵⁵ Соболевский А. И. Переводная литература Московской Руси..., с. 127—129. См. также рукопись собр. ЦГАДА, ф. 188, оп. 1, № 632, л. 1.

⁵⁶ Соболевский А. И. Переводная литература Московской Руси..., с. 124. В указанной рукописи собр. ЦГАДА текст притчи приведен на л. 1 об.—3, а толкование отсутствует.